

ный язык постепенно становится всё более спонтанным и уже является необходимой частью современной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Васильева С.Г., Лю Гуаньчжун. Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке. 现代汉语外来词汉俄词典。 М.: Восточная книга, 2009. 158 с.
2. 王艺玲 “汉语字母词概说” 2002年第二期。 / Ван И Лин. “Введение в вопрос о китайских буквенных сокращениях”.
3. 周其焕 ” 略论字母词的使用现状和正确对待”, 2002年7月第20卷增刊。 / Чжоу Ци Хуань. “Краткое описание способов употребления буквенных сокращений”.
4. Dictionary of acronyms and abbreviations. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abbreviations.com/> (дата обращения: 15.04.2011).

УДК 811

Момот А.Д.

Санкт-Петербургский государственный университет

**К ВОПРОСУ О СЕМАНТИЧЕСКОМ КОМПОНЕНТЕ
КОНЦЕПТА “LOVE” В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

A. Momot

Saint-Petersburg State University

**SEMANTIC COMPONENT OF THE CONCEPT OF LOVE
IN THE ENGLISH LANGUAGE**

Аннотация. В статье рассматриваются интегральные характеристики понятия “любовь” в контексте лингвистического и философского знания разных культур и эпох вообще и в языковой картине мира англоязычного человека – в частности. Исходя из поставленных задач, предпринимается попытка выявить и описать, каким образом на лексико-семантическом уровне концепт “love” репрезентируется в современном английском языке в рамках субъектно-объектных отношений, для чего используется такой продуктивный метод лингвистического исследования, как дефиниционный анализ статей толковых словарей.

Ключевые слова: семантика, когнитивный, концепт, дефиниция, экспериенсер, реципиент, ситуация, эмоция, любовь.

Abstract. The article deals with the integral characteristics of the concept of Love in the context of linguistic and philosophical knowledge of different epochs and cultures in general and in the linguistic world image of the English-speaking people in particular. For this purpose there has been an attempt to examine the lexical and semantic representation of the concept of Love which occurs in the framework of subjective-objective relationship in the modern English language according to such a productive method of linguistic research as the definitional analysis of articles of contemporary English dictionaries.

Key words: semantics, cognitive, concept, definition, experiencer, recipient, situation, emotion, love.

Прежде чем обратиться непосредственно к изучению лексических и семантических параметров концепта “love” в соответствии с его репрезентацией в толковых англоязычных словарях, обратим своё внимание на то, каким образом интересующее нас понятие представлено в работах различных исследователей. Так, например, установлено, что именно образы эмоций человека наиболее богаты в плане отражения духовной культуры, её символов

и стереотипов. Поскольку эмоциональная сфера – одна из важнейших составляющих внутреннего мира, значительное число исследований посвящено языковым средствам её репрезентации, при этом реализуются разнообразные подходы и методики анализа материала. Чем существеннее, важнее то или иное чувство для самосознания и самого существования личности, тем богаче языковые средства репрезентации этого чувства. Любовь в этом смысле не знает себе равных, особенно любовь мужчины и женщины, огромная жизнестроительная роль которой – один из главных мотивов всех видов художественного творчества.

Таким образом, невозможно обратиться к вопросу репрезентации исследуемого концепта в языке, не отразив его представление с точки зрения таких смежных дисциплин, как психология и философия, учитывая разноплановый характер самого явления любви и его значимость для формирования мировоззрения человека.

В логико-философских и психологических исследованиях усилия авторов направлены, прежде всего, на выработку понятия любви как знания существенных, с точки зрения данной науки, признаков предмета, совокупность которых, в принципе, совпадает с дефиниционной частью полного (не избыточного) определения [7, 73]. Признаки избыточные, несущие информацию, превышающую необходимый минимум сведений для выделения предмета из класса ему подобных, составляют энциклопедическую часть определения понятия. Интегральным, родовым дефиниционным признаком концепта “любовь” является ценность (*Любовь – это ценностный ответ* [4, 35]; *Любовь – это дань ценностному содержанию человека* [5, 113]). Объект любви представляет собой в глазах субъекта положительную ценность, т. е. он способствует удовлетворению его специфических потребностей. Признак *положительность* является уже дифференциальным, он позволяет в границах класса эмоциональных явлений, связанных с аксеологической оценкой, отделить любовь от ненависти. В лич-

ностной системе ценностей человека предмет любви занимает центральное место: *смысл и достоинство любви как чувства состоит в том, что она заставляет нас действительно, всем нашим существом, признать за другими то, безусловно, центральное значение, которое в силу эгоизма мы ощущаем только в самих себе* [6, 119].

Обобщённый прототип, семантическая модель любви, построенная доктором филологических наук Сергеем Григорьевичем Воркачёвым на основе анализа представлений о ней в русскоязычном типе сознания – в этических и психологических исследованиях и словарях, выглядит следующим образом. Любовь – это чувство, вызываемое у субъекта переживанием центрального места ценности объекта в системе его личностных ценностей при условии рациональной немотивированности выбора этого объекта и его индивидуализированности – уникальности. При этом любящий испытывает желание получить предмет в свою личную сферу или сохранить его в ней, желает ему добра и процветания, готов идти ради него на жертвы, заботиться о нём, берёт на себя ответственность за его благополучие, он находит в любви смысл своего существования и высший моральный закон. В эротической любви *libido* – половое влечение – сопровождается каритативностью: сочувствием и состраданием. Любовь, по мнению Воркачёва, это чувство непровольное, спонтанное; любовное желание блага и благожелание неутолимы [2, 39-40]. Возникновение любви связано с красотой предмета, со стрессовостью обстановки и наличием в алфавите чувств субъекта знака для соответствующей эмоции. Любовь – чувство, развивающееся и умирающее, способность любви у человека зависит от природного и возрастного ресурса. Влюблённость сопровождается у человека изменением взгляда на мир и на любимого, а также депрессивно-эйфорическими проявлениями. Любовь полна антиномий: она амбивалентна – включает в себя момент ненависти к своему партнёру, вместе с наслаждением приносит и страдание, она – результат свободного выбора объ-

екта и крайней от него зависимости. Связь любви и отрицательных эмоций, особенно в случае любви неразделённой, вполне очевидна; любовь – это страсть, страдание, однако отрицательные эмоции вплетены и во вполне благополучную любовь: субъект одновременно испытывает к предмету своей страсти благодарность как к источнику жизненно важных благ и ненавидит его как того, от кого он зависит, кто имеет над ним власть и может в любой момент лишит его этих благ [9, 10]. Тем не менее считается, что любовь – высшее наслаждение и что её суть заключается в гармонии, взаимодополнении [3, 42-47].

Однако стоит отметить, что любовь как один из наиболее значимых, сложных и богато представленных в языке феноменов эмоциональной сферы стала привлекать внимание лингвистов относительно недавно. В лингвистических исследованиях, посвящённых языковым репрезентациям этого чувства, реализуются самые разные подходы. В частности, анализ современных дефиниций слова «любовь» в русском и немецком языках позволил учёным выделить смысловые объединения, характеризующиеся 11 признаками, а именно глубиной, силой, интимностью, избирательностью, теплотой, уважением, страстью, самоотверженностью, страданием, преданностью, устремлённостью, непредсказуемостью [1, 102].

Тем не менее, несмотря на ряд устойчивых признаков понятия «любовь», выявленных в ходе многочисленных научных исследований в целом, каждое языковое сознание добавляет свои переосмысления, интерпретации, свойственные только ему и являющиеся для данного культурного социума ценностными доминантами. Все языковые средства в их совокупности дают лишь общее представление о содержании понятия или концепта «любовь» в сознании носителей конкретного языка. Это связано с тем, что познание индивидуально, так же, как и формирование самого концепта. Индивидуальны и средства репрезентации концепта в речи. Однако по-прежнему не лишены смысла поиски интегральных характеристик понятия «любовь» в

контексте лингвистического и философского знания разных культур и эпох в общем и в языковой картине мира современного англоговорящего человека в частности. Для этого представляется необходимым обратиться к концептуальному анализу понятия «love» на материале статей новейших англо-английских словарей.

Естественно, что на начальном этапе для отбора соответствующих этому концепту смыслов, использовалось слово как минимальный внешний лексический знак, функционирующий в языке. В дальнейшем предполагается обнаружить максимальное количество лексических единиц, в семантическую структуру которых так или иначе могут входить смыслы, являющиеся лингвистическим выражением концепта «love». Поскольку для описания концепта в языке достаточно описать лишь его основные когнитивные узлы, также достаточным будет выделить наиболее частотные лексические единицы, соответствующие нашему концепту.

В ходе исследования использовались «Longman Dictionary of Contemporary English» [10, 963-964], а также интерактивные словари «Macmillan English Dictionary» (*British English*) [11], «Oxford English Dictionary» (*World English*) [12] и «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» [8]. Выбор именно этих словарей связан с их распространённостью и доступностью для общего пользования, благодаря чему, можно предположить, они наиболее достоверно передают языковую картину мира среднестатистического носителя английского языка.

Далее приводятся лишь основные значения лексемы «love», которые в наибольшей степени отражают содержание концепта. Лексико-семантические варианты, посвящённые любви к неодушевлённым предметам, явлениям и разного вида деятельности, таким образом, остаются преимущественно за пределами исследования. Следовательно, поскольку интересующие нас значения лексемы «love» представлены чаще всего именно в первых четырёх дефинициях, будет достаточно ограничиться только их анализом.

Longman Dictionary of Contemporary English даёт следующие дефиниции: love – noun

1 for family/friends [uncountable] a **strong feeling of caring about someone**, especially a member of your family or a close friend [\neq hate, hatred]:

What these kids need is love and support.

2 romantic [uncountable] a **strong feeling of liking someone** a lot combined with **sexual attraction**:

love for Their love for each other grew deeper every day.

3 person you love [countable] someone that you feel a strong romantic and sexual attraction to: He was her first love.

4 pleasure/enjoyment

a) [singular, uncountable] a strong feeling of pleasure and enjoyment that something gives you (love of/for) my love of nature
I fell in love with Amsterdam the very first time I visited the city.

b) [countable] something that gives you a lot of pleasure and enjoyment:
Sailing was her great love.

На первое место в словаре Лонгман ставится значение любви в контексте взаимоотношений между членами семьи и близкими людьми, с которым коррелирует концепт заботы. Любовь как романтическое чувство между мужчиной и женщиной, сочетающее в себе сексуальное влечение, занимает в словаре вторую позицию. В третьем лексико-семантическом варианте чувство любви персонифицируется и тем самым даёт название непосредственно объекту любви, а на четвёртой позиции любовь приобретает такую характеристику, как удовольствие или что-то, что приносит удовольствие.

Macmillan English Dictionary (British English):

1 a very strong **emotional and sexual feeling** for someone:
I think I'm in love

2 the **feeling of liking and caring** for someone such as a member of your family or a close friend:
Children need a lot of love and affection

3 someone who you have a **sexual or romantic relationship** with:

The boy who was her first love

4 something that you **enjoy** very much –
Music was his greatest love.

В словаре Макмиллан любовь как романтическое чувство и сексуальное влечение между мужчиной и женщиной оказывается на первом месте, в то время как любовь в отношениях внутри семьи занимает вторую позицию. На третьей позиции вновь проходит персонификация этого чувства, а на четвёртой возникает компонент удовольствия, так же, как и в рассматриваемом ранее словаре.

Oxford English Dictionary (World English):

1 a strong **feeling of affection**:

babies fill parents with intense feelings of love

2 a strong feeling of affection and **sexual attraction** for someone:

they were both in love with her

3 a great interest and **pleasure** in something:
his love for football; we share a love of music

4 [*count noun*] a **person** or **thing** that one loves:

she was the love of his life; it's all right, love.

В данном случае порядок расположения первых двух лексико-семантических вариантов (далее – ЛСВ) совпадает с данными из словаря Лонгман, в то время как на третьей позиции возникает компонент удовольствия, а персонификация чувства любви проходит лишь в четвёртом ЛСВ.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary:
noun

1 [U] the feeling of liking another adult very much and being **romantically** and **sexually attracted** to them, or strong feelings of liking a **friend** or person in your **family**:
"I've been seeing him over a year now." "Is it love?"

Children need to be shown lots of love.

2 [C] a **person** that you love and feel attracted to:
He was the love of my life. She was my first love.

3 [as form of **address**] UK INFORMAL used as a friendly form of address:

You look tired, love. That'll be four pounds exactly, love.

4 [U] (ALSO love from or all my love) INFORMAL used before your name at the end of **letters**, cards etc. to friends or family: See you at Christmas. Love, Kate.

В отличие от рассматриваемых ранее дефиниций, здесь любовь между членами семьи и романтическое чувство между женщиной и женщиной разделяют первую позицию, в то время как персонификация чувства любви проходит уже во втором ЛСВ. Третью и четвертую позицию занимают значения дружеского обращения в повседневной речи и формула концовки неформального письма, которые не имеют непосредственного отношения к данному исследованию. Компонент удовольствия в первых четырех позициях дефиниции "love", по данным Кембриджского словаря, отсутствует вовсе.

Анализ представленных выше дефиниций лексемы "love" из разных источников позволяет выделить основной компонент 'feeling', присутствующий во всех рассмотренных примерах и занимающий первое место, по всей видимости, не только среди имеющихся лексико-семантических вариантов, но и в сознании носителя языка. Кроме того, лексема "love", по данным словарей, может являться именованьем объекта, на который направлено чувство, вежливым обращением к любому другому объекту, а также может использоваться в заключительной части письма близкому или хорошо знакомому человеку. Однако, все вышеперечисленные значения "love" будут актуализироваться в особых контекстах и в надлежащей внеязыковой ситуации, в то время как компонент 'feeling' является основным.

Исходя из данных всех имеющихся словарей, чувство любви для носителей английского языка представляет собой, во-первых: 1) чувство к близким людям и членам семьи (*a strong feeling of caring about someone, especially a member of your family*), которое содержит в себе такой компонент как "забота", но

не включает в себя компонент, сексуального влечения; 2) чувство привязанности и расположения к какому-либо неодушевленному объекту или занятию, включающее в себя компонент 'enjoyment' (*the strong feeling of enjoyment that smth gives you*); 3) чувство, направленное на некий объект противоположного пола (*a very strong emotional and sexual feeling for someone*), – это так называемая эротическая любовь, концепту которой и посвящено настоящее исследование. Саму по себе любовь можно рассматривать как состояние (или чувство, о котором уже говорилось выше), или же как действие, направленное на объект любви, определенное поведение, характерное для субъекта, испытывающего данное чувство.

Кроме того, проведенный анализ дефиниций лексемы love позволил выявить основную структуру исследуемого концепта в английских словарях. Речь идет о возможности построения ситуации, основными составляющими которой являются два участника. Во-первых, это субъект, испытывающий чувство любви, который в рамках падежной грамматики традиционно обозначается как экспериенцер. Во-вторых, это объект, к которому данное чувство адресовано, реципиент. Также элементами, зачастую присутствующими в ситуации, являются так называемые квалификаторы, которые уточняют характер переживаний экспериенцера (*a very strong emotional and sexual feeling for someone; something that you enjoy very much*).

Исходя из результатов дефиниционного анализа, можно также сделать вывод, что экспериенцер практически всегда представлен одушевленным существительным или личным местоимением (*someone that you feel a strong romantic and sexual attraction to; She was in love with him*). Что же касается реципиента чувства, то он может быть представлен как одушевленными, так и неодушевленными существительными, поскольку чувство любви может быть направлено не только на человека, но и на предмет, абстрактное понятие или действие (*something that gives you a lot of pleasure and enjoyment: Sailing was her great*

love; a person, a thing or an activity that you like very much). Однако в первую очередь нас интересуют взаимоотношения между людьми, а соответственно, те случаи, когда и экспериментер, и реципиент чувства репрезентируются в языке одушевлёнными существительными или личными местоимениями.

Впрочем, несмотря на то, что проведённый концептуальный анализ языковой репрезентации концепта “love” позволил сделать ряд выводов относительно восприятия чувства любви в различных социокультурных контекстах, считать его всеобъемлющим не стоит, учитывая многомерность исследуемого феномена и диалектичность языка, в котором он отражается. Учитывая же вневременность и устойчивую актуальность темы любви, дальнейшее изучение её лингвистической репрезентации более чем обосновано – как с точки зрения науки, так и с точки зрения духовного самопознания человека.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «любовь» (на материале русского и немецкого языков). Дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997. 194 с.
2. Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели). Волгоград: Перемена, 2003. 164 с.
3. Воркачев С.Г. Любовь как лингвокультурный концепт: Монография. М.: Гнозис, 2007. 284 с.
4. Гильдебранд Д.ф. Метафизика любви. СПб.: Алетея, 1999. 630 с.
5. Макейчик А.А. Аксиология. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2004. 130 с.
6. Соловьев В.С. Философия искусства и литературная критика. Искусство, 1991. 704 с.
7. Bierwisch M., Kiefer F. Remarks on definitions in natural language // Studies in syntax and semantics. Vol. 10. Dordrecht, 1969. P. 55-79.
8. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2011 [Электронный источник]. Режим доступа. URL: http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/love_3 (дата обращения: 12.04.2011).
9. Casler L. Toward a re-evaluation of love // Symposium on love. NY: Behavioral publications, 1935. P. 1-36.
10. Longman Dictionary of Contemporary English, Fourth edition. England: Pearson Education Limited, 2003. 1950 p.
11. Macmillan English Dictionary (British English), U.K., 2002. URL: http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/love_23 (дата обращения: 12.04.2011).
12. Oxford English Dictionary, U.K., Oxford University Press, 2010. URL: http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0482930#m_en_gb0482930 (дата обращения: 12.04.2011).